

【掠】liáh

| | |
|------|---|
| 對應華語 | 抓 |
| 用例 | 掠魚仔、掠包 |
| 民眾建議 | 抓 |
| 用字解析 | <p>華語的「抓」臺灣閩南語說成 liáh，甘為霖（1913）主編的《廈門音新字典》中，liáh 的漢字就寫成「掠」，舉例有「掠籠」liáh-lîng（按摩）、「掠漏」liáh-lāu（修理漏水），用法和現在的臺灣閩南語相同。《台日大詞典》（1931）、《增補廈英大辭典》（1932）中，也都把 liáh 寫成「掠」。晚近的大型辭典中，liáh 的漢字非常一致地都寫成「掠」，主要是因為「掠」字在《廣韻》中的反切是「離灼切」，文讀音是 liòk，聲母和聲調都和 liáh 相同，liáh 可以說是「掠」的白話音。此外，依據《廣韻》，「掠」的意思是「抄掠劫人財物」，在意義上和臺灣閩南語的用法也相通。唐朝張籍的《董逃行》中有「聞道官軍猶掠人，舊里如今歸未得」之句，其中「掠」字的用法和臺灣閩南語相同，無怪乎近百年來的辭書都選用這個字來做為 liáh 的漢字。</p> <p>民眾建議使用「抓」來做為 liáh 的漢字。儘管「抓」字在意義上和 liáh 相近，但這個字的臺灣閩南語發音有 jiáu, jiàu, tsó 三讀，而這三個音讀無論聲母、韻母或聲調都和 liáh 不同，因此不適合用來做為 liáh 的漢字。</p> |

【法度】huat-tōo

| | |
|------|-----|
| 對應華語 | 辦法 |
| 用例 | 無法度 |
| 民眾建議 | 法子 |

| | |
|-------------|--|
| <p>用字解析</p> | <p>辦法，臺灣閩南語叫做 huat-tōo，寫成「法度」，是本字。這個詞源遠流長。《書經·大禹謨》：「儆戒無虞，罔失法度。」這裏的法度就是行為準則、規範的意思，引申為辦法、方法。</p> <p>不過這個古老的詞彙有漸漸被華語詞「辦法」 pān-huat 取代的趨勢，用法越來越受限。比如「法度」常常和有/無連用，說成「有法度」、「無法度」，加上「有」、「無」好像形容詞化了，名詞的用法越來越少用。所以「想個辦法」常常說成「想看有法度無？」，名詞用法「想一個法度」好像變成古語了。名詞的用法其實應該提倡的。</p> <p>有民眾建議寫成「法子」，「子」音 tsú，音義都不合，不必考慮。</p> |
|-------------|--|

臺灣閩南語推薦用字（第 1 批）內容：

http://www.edu.tw/EDU_WEB/EDU_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongji_960523.pdf



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」

2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>